

Inhalt

1. Einführung.....	11
2. Zum Stand der Übersetzungsforschung.....	17
2.1. Äquivalenz als Primat der Übersetzung.....	19
2.2. Übersetzen als Manipulation.....	26
2.2.1. Der Blick auf das zielsprachliche System.....	26
2.2.2. Übersetzung im kulturellen Transfer.....	31
A. Textanalytischer Teil	
3. Textanalyse.....	37
3.1. Gesamttext: Struktur.....	37
3.2. Figurenkonstellationen.....	41
3.1.1. Brocklehurst – Helen – Jane.....	42
3.1.2. Rochester – Bertha – Jane.....	46
3.1.3. St. John – Jane.....	53
3.3. Natürliches – Übernatürliches: die Natur als Spiegel für die Identitätsprozesse.....	58
3.3.1. Elementare Welt: Feuer und Wasser.....	59
3.3.2. Der natürliche Raum: Jahreszeit und Wetter, Pflanzen und Tiere.....	63
3.3.3. Kosmische Welt: der Mond.....	66
3.4. Zur Erzähltechnik.....	69
3.4.1. Selbstreflexionen.....	70
3.4.2. Leseranreden.....	73
B. Vergleichende Übersetzungsanalyse	
4. Äußere Übersetzungsgeschichte.....	81
5. Innere Übersetzungsgeschichte.....	83
5.1. Makrostrukturelle Beobachtungen.....	83
5.2. Rezeption bis 1905.....	93
5.2.1. Figuren.....	93
Fort.....	93
Marie von Borch.....	102
Anon. 1892.....	105
Anon. 1894.....	106
Volchert.....	110
Anon. 1904.....	114

5.2.2. Die Rolle der Natur	116
5.2.2.1. Feuer und Wasser	116
Fort	116
Anon. 1892.....	117
Anon. 1894.....	118
Volchert	118
5.2.2.2. Der natürliche Raum als Spiegel der Seele.....	118
Fort	119
Volchert	120
5.2.2.3. Natur als Entscheidungsträgerin	121
Fort	121
Marie von Borch.....	122
Anon. 1892.....	123
Anon. 1894.....	123
Anon. 1904.....	124
5.2.3. Zur Erzähltechnik	125
5.2.3.1. Selbstreflexionen	125
Fort	125
Marie von Borch.....	128
Anon. 1892.....	129
Anon. 1894.....	130
Volchert	130
5.2.3.2. Leseranreden	131
Fort	131
Marie von Borch.....	133
Anon. 1892.....	134
Anon. 1894.....	135
Volchert	135
Anon. 1904.....	136
5.2.4. Zusammenfassung.....	137
5.3. Rezeption bis 1961.....	140
5.3.1. Figuren	140
Bertha Tucholsky	140
Meister-Calvino	149
C. Haus	155
Carl Bach.....	159
Von Arx.....	164
Hertha Lorenz	165

5.3.2. Die Rolle der Natur	168
5.3.2.1. Feuer und Wasser	168
5.3.2.2. Der natürliche Raum als Spiegel der Seele	171
5.3.2.3. Natur als Entscheidungsträgerin	173
5.3.3. Erzähltechnik	176
5.3.3.1. Selbstreflexionen	176
Tucholsky	176
Meister-Calvino	179
C. Haus	181
Carl Bach	182
v. Arx	183
5.3.3.2. Leseranreden	184
5.3.4. Zusammenfassung	186
5.4. Rezeption bis 1990	189
5.4.1. Figuren	189
5.4.2. Die Rolle der Natur	194
5.4.2.1. Feuer und Wasser	194
5.4.2.2. Die Natur als Entscheidungsträgerin	196
5.4.3. Erzähltechnik	197
5.4.3.1. Selbstreflexionen	197
5.4.3.2. Leseranreden	198
5.4.4. Zusammenfassung	199
6. Schlußbemerkung	203
7. Bibliographie	211
7.1. Ausgangstext und Übersetzungen	211
7.2. Sekundärliteratur	213
APPENDIX A (Grafik)	223
APPENDIX B	224
Selbstreflexionen in <i>Jane Eyre</i>	224
APPENDIX C (Tabelle)	229
APPENDIX D	231
Analyse der Übersetzung von Ilka von Hartung, 1911	231
1. Makrostrukturelle Beobachtungen	231
2. Figuren	231
3. Die Rolle der Natur	233
3.1 Feuer und Wasser	233
3.2. Der natürliche Raum als Spiegel der Seele	234
3.3. Die Natur als Entscheidungsträgerin	234
4. Erzähltechnik	234
4.1. Selbstreflexionen	234
4.2. Leseranreden	235
5. Zusammenfassung	235